Ян Кэ

НЕМНОГО О ДЕЗАББРЕВИАЦИИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ЕЕ РОЛИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/95.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. I. С. 240-241. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

ным, постоянно орущим на детей; продавец - *навязчивым, немобильным, не умеющим считать без калькулятора* и пр.).

Сравнение основных групп социально одобряемых и социально порицаемых качеств профессионалов показывает, что достаточно полное соответствие наблюдается между теми реакциями, которые характеризуют профессиональную подготовку. Среди социально одобряемых это группа, названная нами «компетентность», куда мы включили все, что касается профессионализма, опыта, образования, склонностей и задатков и т.д. Среди социально порицаемых ей соответствуют 2 группы реакций - группа «отсутствие профессионально обусловленных необходимых качеств» и группа «отсутствие необходимых знаний, подготовки, ума». Группе реакций «нежелательные свойства характера» соответствует группа «внутренние качества (отличительные черты представителя конкретной профессии)». Остальные группы значительно отличаются друг от друга. Совпадение части смысловых полей в оценках одобрительных и неодобрительных позволяет сделать вывод о существовании некого инварианта, опираясь на который можно вывести понятие нормы по отношению к профессионалу.

Среди социально порицаемых качеств количество единичных реакций выше, чем среди социально одобряемых. К единичным реакциям относятся: *алкоголик; безалаберный; в белом чистом халате; вороватый; маленький* и др. (инженер); *агрессивный; дерзок; любопытный; сильно толстый* и др. (врач); *мямля; несговорчив; плохой; ябеда* и др. (учитель); *актриса; антонимы к словам вежливый, математик, чистый; занудливый* и др. (продавец).

Список использованной литературы

1. **Дмитрюк Н. В.** Национальный язык и национальный характер: детерминационная взаимообусловленность // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики: Сборник научных трудов. - Шымкент: МКТУ им. А. Ясави, 2005. - С. 11-20.
2. **Ожегов С. И.** Словарь русского языка. - М.: Русский язык, 1989. - 800 с.

НЕМНОГО О ДЕЗАББРЕВИАЦИИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ЕЕ РОЛИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Ян Кэ

Гуандунский университет иностранных языков и внешней торговли КНР

Данная статья спонсирована Центром исследования иностранной литературы и культур при Гуандунском университете иностранных языков и внешней торговли КНР

Язык - живой организм, который четко реагирует на все изменения, происходящие в обществе. Аббревиация - один из популярных спосопов словообразования в русском языке. В конце XX в. резко активизируется ее процесс. В процессе аббревиации в русском языке отражаются почти все изменения данной страны. Данной проблеме посвящено много работ, поэтму в нашей статье не будем останавливаться на ней, а будем рассматривать другое немелее интересное явление, связанное с ним, а именно - дезаббревиацию. Явление дезаббревиации возникло в русском яызке почти одновременно с появлением аббревиации, но к большому сожалению, она до сих пор находится на периферии внимания китайских руссистов. Итак, мы пытаемся в нашей работе немного поговорить об этой проблеме.

Дезаббревиация - это развертывание аббревиатуры в словосочетание, это расшифровка существующих аббревиатур в юмористическом ключе, это превращение аббревиатуры в шутливую, ироническую вторичную номинацию с трансформированной внутренней формой.

1. Дезаббревиация аббревиатур, обозначающие общественные явления

Наиболее яркими примерами процесса дезаббревиации в современном русском языке являются, в первую очередь, аббревиатуры, обозначающие актуальные для современной жизни данной страны явления, такие, как социальные, политические и экономические. Например:

СНГ (Содружество независимых государств) - "спаси нас, Господи", "сборище ненормальных государств";

ЛДПР (либерально-демократическая партия Росси)- "ловушка для патриотов России", "люблю дурачить простых ребят";

РПЖ (Российская партия жизни) - "Ройзман против женщин";

СПС (Союз правых сил) - Союз против Сахалина";

ПДС (Партия демократической свободы) - "поезд дальнего следования";

ГИБДД (Государственная инспекция безопасности дорожного движения) - "гони инспектору бабки (и) двигай дальше", "господа и бандиты дайте денег", "гнусные издевательства будут длиться долго";

СПИД (синдром приобретённого иммунного дефицита) -"социально-политическая история двадцатого века", "страшный подарок иностранного друга".

Выше перечисленные примеры показывают, что чаще подвергаюся дезаббревиации те аббревиатуры, которые наиболее соционально значимы. Туда входят сокращеная форма названия государств, партий, учреждений (СНГ, ЛДПР, ГИБДД и мн. др.). К числу соционально значимых аббревиатур относятся и названия болезней (СПИД) и т.д.

2. Дезаббревиация аббревиатур, обозначающие место учебы

Шутливая расшифровка аббревиатур также часто встречается в речи молодежи, например, среди студентов:

ВУЗ (высшее учебное заведение) -"выйти удачно замуж";

ПТУ (профессионально-техническое училище) -"приспичило тупому учиться"; "Помоги тупому устроиться";

КБГУ (Кабардино-Балкарский государственный университет) -"Как бы где-то учится"; "Каждый болван годен учиться";

МГТУ (Московский государственный технический университет) -"мы готовим тут уродов"; "мой гроб тут установят"; "мудрых губим, тупых учим"; "место, где тебя угробят";

МГУ (Московский государственный университет) -"мама, где устроит";

МИИТ (Московский институт инженеров железнодорожного транспорта; Московский государственный университет путей сообщения) "-"меня испортили именно тут";

МАМИ (Масковский автомиханический институт) -"много алкоголиков, мало инженеров";

ОГПУ(Особое главное политическое управление) -"О Господи, помоги убежать"; в обратную сторону - "Убеги, попробуй. Голову оторву!";

УПИ (Уральский педагогический институт, Уральский политехнический университет) - "Уральский питомник идиотов";

УрГУ (Уральский государственный университет) - "Уральская галерея уродов"; "Уральский рассадник гуманитарных уродов";

ТММ (Теория машин и механизмов) -"тут моя могила".

Из приведденых нами выше примеров видно, что основа для дезаббревиации, прежде всего, это названия места учебы, как общего названия (ВУЗ, ПТУ и мн. др.), так и название конкретных вузов (МГУ, МГТУ и мн. др.); кроме того, подвергаются дезаббревиации и аббреатуры, называющие предметы учебы (ТММ и т.д.).

3. Дезаббревиация как источник лингвокультурных ценностей

Анализируемое нами явление не только интересно как языковое явление, оно имеет и богатые лингвокультурные ценности, поскольку в процессе дезаббревиации обнаруживается много вопросов, связанных с социоально-кульрурными спецификами современной России. Например, ГПТУ(Государственное политехническое училище) -" Господи! Помоги тупому учиться". Причиной возникновения этой дезаббревиации является то, что лет 40 тому назад, еще при Советском Союзе, после окончания средней школы все выпускники старались поступить в институт, и поэтому конкурс при поступлении был очень большой, те, кто не прошёл по конкурсу, были вынуждены пойти на учёбу в ГПТУ, поэтому сразу же после появления аббревиатуры ГПТУ возникла и такая шутливая расшифровка этой аббревиатуры. Шутливая интерпретация аббревиатуры непосредственно связана с фоновым знанием говорящего, и поэтому часто вызывает затруднение у иностранных учащихся, у которых отсутствуют необходимые фоновые знания для ее понимания.

Иногда одну и ту же аббревиатуру говорящие могут декодировать по-разному, чаще всего с отрицательной, т.е. с иронической, а реже и с положительной оценкой. Так, аббревиатура СНГ "Содружество независимых государств" расшифровываются как "спаси нас, Господи", "сборище ненормальных государств", что ярко передается отношение говорящего к СНГ. Одним словом, за феноменом дезаббревиации открывается широкая картира мира современной России. В связи с этим, мы имеем полное основание сказать, что дезаббревиация - это очень интересное языковое, и не только чисто языковое явление, на которое следует обратить особое внимание. Такое явление интересно для носителя языка вообше, и для иностранных учащихся особенно. Поэтому, в процессе преподавания русского языка как иностранного ему должно уделять должное внимание. Процесс анализа дезаббревиации и есть своего рода процесс расширения фоновых знаний учащихся и ознакомления их с современной жизнью России. Такое явление довольно интересно как с чисто лингвистической точки зрения, так и с точки зрения лингвокультурологической, но с большому сожалению, оно до сих пор находится на периферии внимания китайских руссистов. Итак, мы пытаемся в нашей работе немного поговорить об этой проблеме.

Список использованной литературы

1. Зеленин А. В. Дезаббревиация в русском языке // ВЯ. – 2005. - № 1.

2. Фен Минь. Новый русско-китайский словарь сокращений. – Шаньси: Издательство науки и техники, 1998.

3. Шаова Р. А. Дезаббревиация как проявление языковой игры. – Нальчик: КБГУ.